



Las palabras en su contexto

REDES

Diccionario
combinatorio
del español
contemporáneo

Dirigido por Ignacio Bosque





EDICIONES SM PRESENTA

REDES

*DICCIONARIO COMBINATORIO DEL ESPAÑOL
CONTEMPORÁNEO*

Ediciones SM presenta **REDES**, un nuevo diccionario, único en el mundo, que se caracteriza y distingue del resto de diccionarios porque no define las palabras, sino que muestra las combinaciones de unas palabras con otras en función de su significado.

REDES es el resultado de la colaboración entre la Universidad Complutense y Ediciones SM. El diccionario es fruto del trabajo durante cuatro años de un equipo de 16 redactores dirigido por Ignacio Bosque, miembro de la Real Academia Española y catedrático de la Universidad Complutense de Madrid, y de la colaboración de 8 becarios de la UCM. El diccionario se ha elaborado a partir de un gran corpus de 250 millones de palabras, constituido por textos periodísticos de 68 publicaciones de prensa española y americana de los últimos 20 años.

REDES se dirige a todo tipo de usuarios: a los profesionales del idioma y a los hablantes que se preocupan por su uso; a los que desean indagar en la naturaleza de las palabras y a los que simplemente quieren conocerlas, aprenderlas, practicarlas, aplicarlas, traducirlas, alterarlas o recrearse en su contemplación.

EL CORPUS DE REDES

ABC Cultural, España

ABC Color, Paraguay

Brecha, Uruguay

Búsqueda, Uruguay

Blanco y Negro, Ecuador

Canarias, España

Caretas, Perú

Caras, Chile



Clarín, Argentina
Diario de Navarra, España
Dedom, República Dominicana
Diario Hoy, Ecuador
Diario Las Américas, EE.UU.
Diario de Yucatán, México
El Cronista, Argentina
El Comercio, Perú
El Diario, Uruguay
El Diario Vasco, España
El Mundo, España
El Norte de Castilla, España
El Nuevo Día, Puerto Rico
El Nuevo Herald, EE.UU.
El Nacional, Venezuela
El Observador, Uruguay
El País, Colombia
El País, España
El País Digital, España
Anuario El País 1998
El País, Uruguay
El Salvador Hoy, El Salvador
El Siglo, Panamá
El Tiempo, Colombia
El Universal, Venezuela
Excelsior, México
Expreso, Perú
Faro de Vigo, España
Frontera, Venezuela
Gamma Internacional, Cuba
Hoy, Chile
La Información, República Dominicana
Listín Diario, República Dominicana
La Época, Chile
La Hora, Guatemala
La Mañana, Uruguay
La Nación, Argentina
La Nación, Costa Rica



La Nueva Provincia, Argentina
La Prensa, Argentina
La Prensa, Honduras
La Prensa, Nicaragua
La Razón, España
La República, Uruguay
Los Tiempos, Bolivia
La Tribuna, Honduras
La Vanguardia, España
La Voz de Galicia, España
La Voz, España
Mate Amargo, Uruguay
Prensa Libre, Guatemala
Proceso, México
Posdata, Uruguay
Relaciones, Uruguay
Rumbo, República Dominicana
Semana, Colombia
Siglo Veintiuno, Guatemala
Últimas Noticias, Uruguay
Venezuela, Venezuela
Vistazo, Ecuador



REDES

DICCIONARIO COMBINATORIO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO
DIRIGIDO POR IGNACIO BOSQUE

QUÉ ES REDES

REDES es una obra única, es el primer diccionario combinatorio con estas características en cualquier lengua del mundo. Así, los diccionarios combinatorios del inglés constituyen listas de combinaciones frecuentes, pero, frente a **REDES**, carecen de explicaciones y de razonamientos.

Si ya tenemos diccionarios que nos definen las palabras con detalle y también tenemos gramáticas que nos dan pautas para combinarlas, ¿qué es un diccionario combinatorio? La expresión DICCIONARIO COMBINATORIO intenta especificar en sólo dos palabras el lugar exacto en el que esta obra se sitúa: el puente que une la lexicografía con la gramática; el análisis de las palabras y el estudio de las formas en que se combinan. Como afirma su director, Ignacio Bosque, “**REDES** constituye el primer intento de salvar el abismo que parece existir entre lo que significan las palabras y la forma en la que los hablantes las usamos habitualmente”.

REDES se diferencia de los demás diccionarios en dos aspectos: por una parte, no define las palabras; por otra, casi todas las informaciones que proporciona están ausentes en los demás diccionarios, pero constituyen una parte fundamental del conocimiento del idioma.

Hasta ahora, la mayor parte de los diccionarios proporcionaban información sobre el significado de las palabras (diccionarios generales), o sobre su posible sustitución por otras palabras parecidas (diccionarios de sinónimos). La información que aporta **REDES** no la proporcionan los demás diccionarios: **REDES** muestra los contextos en los que aparecen las palabras, las vincula con otras con las que se combinan y explica las relaciones semánticas que caracterizan esas combinaciones.



Así pues, los rasgos fundamentales de **REDES** son dos:

- No constituye un conjunto de listas de palabras, sino un conjunto de conexiones entre palabras creadas en función de vínculos semánticos que el diccionario describe de manera explícita.
- Presenta numerosas formas de acceder a la información que contiene, puesto que la reorganiza en función de los diversos criterios que puedan interesar al usuario.

Este diccionario es combinatorio, pero se fundamenta en las relaciones semánticas que existen entre las palabras. Especifica en cada entrada las restricciones semánticas que las palabras se imponen unas a otras. El aspecto que resulta quizás más sorprendente de esta información es que no aparece en los diccionarios, pero a la vez es absolutamente esencial para el conocimiento del idioma, tanto el que corresponde a un hablante nativo como el que intenta adquirir el que lo estudia como segunda lengua. Así pues, este diccionario se diferencia de los de ideas afines y de los ideológicos en que no analiza el mundo a través del léxico, sino el léxico mismo a través de la relación que existe entre el significado de las palabras y la forma en que las combinamos.

Veamos algunos ejemplos:

- *Planear*: en español, además de los aviones o las gaviotas, planean las sombras, las dudas, las sospechas, los peligros, las amenazas...
- *Derrumbarse*: además de derrumbarse las casas o los rascacielos, se derrumban los sueños, las esperanzas, las ilusiones, los planes...
- *Limpiamente*: es una forma de cortar, seccionar, dividir o robar, pero, curiosamente, no de fregar o barrer.

A QUIÉN SE DIRIGE REDES

El diccionario **REDES** se dirige a todos los hablantes, tengan o no alguna relación profesional con la lengua española. La obra resultará especialmente útil para:

- Los estudiantes y profesores extranjeros de español, sea cual sea su lengua materna.
- Los estudiantes hispanohablantes de Enseñanza Secundaria, Bachillerato y Universidad.
- Los traductores de todas las especialidades.
- Los profesores de lengua española de todos los niveles de la enseñanza.
- Los periodistas y los escritores.
- Los especialistas en el procesamiento automático del lenguaje natural.
- Los lingüistas, de cualquier escuela y orientación, interesados por la relación que existe entre el léxico y la gramática.
- Otros especialistas en múltiples campos del conocimiento (Filosofía, Sociología, Literatura) relacionados directamente con el lenguaje.

Es posible que las personas que componen cada uno de estos grupos hagan un uso distinto de **REDES**, lo que no sólo es absolutamente legítimo, sino que resulta incluso deseable.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DE REDES

- **Formato:** 15 x 22'5
- **Número de páginas:** 2016
- **Encuadernación:** cartoné
- **Precio:** 49,50 € (con IVA)

REDES, por Ignacio Bosque, director del proyecto.

Hace treinta años que me llama la atención un hecho cotidiano, quizás tan sorprendente como otros muchos hechos cotidianos que nos pasan inadvertidos: una buena definición de una palabra nos puede permitir interpretar un texto, pero es muy probable que no nos permita averiguar qué uso podemos hacer de ella en otros textos de manera natural. Es obvio que *infinitamente* significa ‘de modo infinito’, y es igual de evidente que *infinito* significa ‘que no tiene fin’. Las definiciones son inobjetables, pero ¿podría alguien deducir de ellas cómo se usa el adverbio *infinitamente* en español?; ¿podría alguien afirmar que de esas informaciones se deduce inmediatamente con qué otras palabras se combinará este adverbio con naturalidad, o qué condiciones deben cumplir las secuencias en las que aparece para que este uso resulte natural? Si la respuesta es NO, como parece, ¿dónde vamos a encontrar esas informaciones?

Es un ejemplo elegido al azar. Estas preguntas se podrían aplicar a centenares, quizás millares de palabras, y las respuestas serían igualmente negativas. En realidad, me sorprende tanto el hecho de que sean negativas como el hecho de que no sean preguntas frecuentes entre los que usan los diccionarios, o incluso entre los que los construyen. Los hablantes nativos emplearán este adverbio de modo intuitivo, pero seguramente no sabrán explicar en qué contextos lo utilizan. Tampoco sabrán explicar con detalle cómo caminan, respiran, duermen, usan el subjuntivo o realizan otras muchas acciones cotidianas igualmente automatizadas.

REDES constituye el primer intento —necesariamente provisional— de presentar esas informaciones combinatorias en forma de diccionario; un intento de salvar el abismo que parece existir entre lo que significan las palabras y la forma en la que los hablantes las usamos habitualmente.

No sé bien por qué no se ha considerado necesario emprender antes una obra de estas características, pero acaso intervenga el hecho de que hablar —como caminar, dormir o respirar— es algo automático: las palabras nos salen solas, una detrás de otra, como nos sale el aire cuando respiramos o como damos los pasos al caminar. Empezamos a caer en la cuenta de que vale la pena indagar en nuestras rutinas cuando alguien nos dice que movemos unos treinta músculos de la cara cada vez que esbozamos una sonrisa.

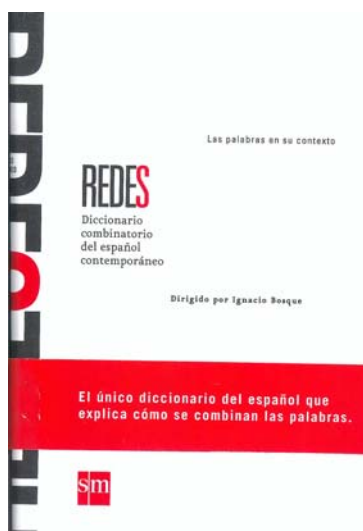
Ignacio Bosque, Universidad Complutense de Madrid



Grupo **SM**

El **Grupo SM** está formado por los sellos editoriales **Ediciones SM**, **Cruïlla** (mercado catalán), **Acento** y **PPC** en España, la distribuidora **CESMA**, el Instituto de Evaluación y Asesoramiento Educativo (**IDEA**), y **Ediciones SM Chile**, **México**, **Argentina** y **Brasil**.

Sus catálogos incluyen colecciones tan emblemáticas como **El Barco de Vapor** y **Gran Angular**, además de otras de narrativa, conocimiento y divulgación, así como guías-enciclopedias de viaje, libros de texto y material didáctico para profesores, métodos de enseñanza de idiomas, libros de consulta y referencia y diccionarios.



Para más información, entrevistas con el autor o con los responsables editoriales de REDES:

Departamento de Comunicación Grupo SM

Ana Prieto / Carmen Palomino

91 422 63 12 / 62 09

comunicacion@grupo-sm.com

www.grupo-sm.com